

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Concours patois  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229852>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La page fribourgeoise

## LES « PETITS VILLAGES »

(En « kouëtsou », patois de la plaine fribourgeoise)

*Dans la rubrique que l'on peut lire dans le quotidien La Liberté de Fribourg, Chu le ban dèvan la méjon, le gruérin Jèvié et le kouëtsou D. P. se rencontrent assez souvent.*

*Le kouëtsou a parlé des « Piti velaodzou ». Petits villages bien plantés dans nos belles campagnes fribourgeoises. Petits villages des aïeux, sur une côte ensoleillée, près d'un ruisseau qui murmure ou sur une crête, ils ont tous leurs charmes et leurs bons souvenirs du passé. Ils méritent tous d'être chantés.*

Piti velaodzou bin pyantao,  
Chu on rèpya, chu ouna kouûtha,  
Vo j'ithè i gayao d'amao,  
Chin prî d'on ryô, chin chu la frîtha.

Vo j'ith'adi dè l'anhyan tin,  
Kotyè méjon ouna tsapala  
Fât'in l'anâ dè kotyè chin  
Vîye pyèta ma adi bala.

Lè bounè dzan vî-nyon prin-yî  
Hon chin ke vouèrdon lè velaodzou,  
Ch'in trâv'adi po lon y'indyî  
Kan per delé bouriè l'oraodzou.

Hon dzan l'an bin gayao bon kâ  
L'in y'a chan ke fô a la bouaorna.  
Ke fachè tsô, ke fachè frâ  
Lè poûrou l'in trâvon l'ermon-na.

Pè lè méjon l'y'a din botyè  
Ke hyorechon chu din loyètè,  
Din jiramion in grô patyè,  
Din bî choaochi din kenoyètè.

Amaodè bin vouhrè méjon  
Bounè dzan dè nouhrè velaodzou,  
Prin-yîdè bin hon chin patron,  
Vo j'indyèron on gran voyadzou.

*Dèni din Boû.*

*Le grand musicien fribourgeois, M. l'abbé Pierre Kaelin, l'un des émules de M. l'abbé Bovet et qui, comme ce regretté maître, aime aussi le cher language des aïeux, compte écrire une mélodie pour ces « Piti velaodzou ».*

## CONCOURS PATOIS : Dernier délai

*Les patoisants désirant participer au concours de traduction des « Trois Cloches », doivent envoyer leurs travaux (en trois exemplaires dactylographiés, portant un pseudonyme et accompagnés d'une enveloppe contenant le nom du concurrent) au président du Conseil des patoisants romands, Charles Montandon, ch. du Viaduc, Pully (Vd), au plus tard le 31 décembre 1955. Il y a 31 inscriptions (Valais 9, Fribourg 10, Vaud 6, Jura 5, Savoie 1), mais beaucoup de travaux ne sont pas encore rentrés.*

*Nous prions les concurrents de bien vouloir faire diligence : il ne nous sera pas possible d'accorder le « quart d'heure vaudois »...*